



# Asamblea General

Distr. general  
15 de agosto de 2012  
Español  
Original: inglés

---

## Sexagésimo séptimo período de sesiones

Tema 121 del programa provisional\*

### Multilingüismo

## Multilingüismo

### Informe del Secretario General

#### I. Introducción

1. Este informe se presenta en cumplimiento de la resolución 65/311 de la Asamblea General, en que la Asamblea solicitó al Secretario General que en su sexagésimo séptimo período de sesiones le presentara un informe amplio sobre la aplicación plena de sus resoluciones relativas al multilingüismo. El informe ofrece información actualizada sobre las actividades que se han realizado para promover el multilingüismo desde que se presentó el informe anterior sobre el tema (A/65/488) en 2010.

#### II. El multilingüismo en las Naciones Unidas

##### A. Coordinación del multilingüismo

2. En respuesta a la petición formulada por la Asamblea General en su resolución 61/266, el Secretario General nombró en 2008 al Secretario General Adjunto de Comunicaciones e Información Pública Coordinador de las cuestiones relativas al multilingüismo. Tras su partida, en agosto de 2012 el Secretario General nombró Coordinador de las cuestiones relativas al multilingüismo, al nuevo Secretario General Adjunto garantizando así la continuidad.

3. Entretanto, el Departamento de Información Pública siguió realizando funciones de coordinación con la red oficiosa de coordinadores departamentales de las cuestiones relativas al multilingüismo.

4. En el presente informe se ponen de relieve las actividades realizadas por los departamentos y las oficinas de la Secretaría para promover el multilingüismo. Los ejemplos citados tienen por objeto ofrecer una visión de conjunto de las medidas adoptadas en relación con las principales dimensiones del multilingüismo.

---

\* A/67/150.



## **B. Gestión de los recursos humanos**

5. Según el estudio más reciente realizado por la Oficina de Gestión de Recursos Humanos, los funcionarios de la Secretaría hablan unos 160 idiomas. El multilingüismo entre el personal contribuye a promover la comprensión internacional, el diálogo, la unidad y la tolerancia mutua en un entorno diverso.

### **1. Capacitación**

6. Los programas de idiomas y comunicaciones para el personal continúan ampliándose. Desde febrero de 2012, los recursos de referencia para el aprendizaje de idiomas se publican en el sitio web del programa de idiomas de la Sede, especialmente para ayudar al personal sobre el terreno que carece de acceso a capacitación *in situ*. Los profesores y coordinadores de idiomas también prestan apoyo a los responsables de los cursos de idiomas de otras oficinas, incluidas las misiones sobre el terreno cuyas necesidades de programas de idiomas han ido en aumento. Durante el período que abarca el informe, el programa de idiomas de la Sede puso en marcha con carácter experimental un programa de formación de formadores que permitiera a los profesores a tiempo completo transmitir los conocimientos adquiridos a sus colegas de otros lugares de destino, como la Comisión Económica y Social para Asia y el Pacífico (CESPAP), la Misión de Estabilización de las Naciones Unidas en la República Democrática del Congo (MONUSCO) y la Fuerza Provisional de las Naciones Unidas en el Líbano (FPNUL). Se han puesto en marcha otros proyectos piloto para adaptar todos los cursos de idiomas al Marco común europeo de referencia para las lenguas, instrumento de referencia elaborado en 1991 por el Consejo de Europa que establece normas de competencia lingüística reconocidas internacionalmente.

7. Desde septiembre de 2010, un total de 10.317 alumnos se han matriculado en 938 cursos de idiomas en la Sede en Nueva York, desde clases ordinarias de idiomas en que los alumnos se agrupan según su nivel de conocimientos hasta clases centradas en aptitudes concretas, como la pronunciación y la redacción de informes.

### **2. Contratación**

8. El portal de desarrollo profesional de las Naciones Unidas (<http://careers.un.org>) es totalmente bilingüe en francés e inglés. Los anuncios de vacantes en la Secretaría se publican en esos dos idiomas de trabajo, así como las instrucciones y el resto de los recursos destinados a facilitar la presentación de solicitudes de los posibles candidatos. En el sitio web de la Organización se ofrece información sobre las políticas de contratación en los seis idiomas oficiales. En todos los anuncios de vacantes se especifica que el francés y el inglés son los dos idiomas de trabajo de la Secretaría.

### **3. Divulgación**

9. La insistencia en la importancia del multilingüismo ha sido un elemento clave de las actividades de divulgación de los servicios de recursos humanos. Muchas misiones de divulgación se han ampliado para centrarse en las regiones, países y universidades que atraen a personas multilingües. En los dos años anteriores se organizaron misiones a México, la República Dominicana, España, Panamá y Costa Rica y se están preparando nuevas misiones a otras regiones. La Oficina de Gestión

de Recursos Humanos publica anuncios en medios de información, incluidos periódicos en lengua francesa, para atraer a candidatos con diversos conocimientos de idiomas. Los puestos de idiomas en la Secretaría también se anuncian en sitios web multilingües, como Facebook y LinkedIn. También se preparan anuncios de radio que se emiten en todos los idiomas oficiales para anunciar el programa para jóvenes profesionales.

#### **4. Dotación de personal**

10. Al planificar la fuerza de trabajo se tienen en cuenta las aptitudes lingüísticas de los funcionarios en servicio activo y los incluidos en las listas de candidatos preseleccionados. Un ejemplo reciente fue el endurecimiento de los requisitos que debía cumplir el personal de lengua árabe tras el establecimiento de nuevas misiones de mantenimiento de la paz y políticas en la región del Oriente Medio y el Norte de África, lo que dio lugar a la celebración de una sesión de información especial para los interesados cualificados.

#### **5. Plan maestro de mejoras de infraestructura**

11. Como parte del plan maestro de mejoras de infraestructura, la instalación de nuevo equipo técnico, incluido el sistema de micrófonos para interpretación de conferencias en la Sede, mejorará las condiciones de trabajo de los intérpretes y garantizará la calidad de los sistemas audiovisuales y de transmisión de los servicios de idiomas. La estructura de las cabinas de los intérpretes de los edificios de conferencias y de la Asamblea General se ampliará en la medida de lo posible para ajustarse a las normas internacionales.

### **C. Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias**

#### **1. Servicios de conferencias**

12. El mandato del Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias consiste en proporcionar servicios lingüísticos y de conferencias de calidad a las Naciones Unidas, lo que incluye servicios de interpretación, traducción, edición, redacción de actas literales y otros servicios de apoyo lingüístico. La Secretaría debe garantizar la igualdad de trato de los seis idiomas oficiales, como ha reiterado la Asamblea General en varias ocasiones, la más reciente en su resolución 66/233 relativa al plan de conferencias. Con la aprobación de la Asamblea, el Departamento continúa promoviendo activamente la gestión global integrada de los servicios de idiomas y de conferencias; ejemplo de ello son varias iniciativas de modernización que hacen un uso intensivo de la tecnología de la información para tratar de dar mayor eficacia al procesamiento de la documentación.

#### **2. Documentación oficial**

13. La capacidad del Departamento para prestar a los Estados Miembros servicios de idiomas de calidad en los plazos previstos ha sido puesta a prueba por factores como el mandato otorgado al Consejo de Derechos Humanos que lo autoriza a celebrar un número ilimitado de reuniones.

14. En lo que respecta a la documentación para reuniones de los órganos intergubernamentales, el Departamento continúa cumpliendo estrictamente la norma de la distribución simultánea, según la cual no se puede distribuir un documento en un idioma antes de que estén listas las versiones en los demás idiomas oficiales.

15. Mediante la adopción de medidas proactivas de gestión de los documentos, como la distribución del volumen de trabajo, la planificación de la capacidad y el establecimiento de un equipo de tareas interdepartamental sobre documentación, el Departamento trata de garantizar un uso de los recursos más previsible y eficiente al procesar los documentos esenciales para lograr una comunicación multilingüe eficaz entre las delegaciones.

16. El Departamento también ha logrado mejorar el cumplimiento general de los plazos previstos para la publicación de documentos multilingües en las fechas previstas (del 61% en 2007 y el 60% en 2008 al 67% en 2009, el 69% en 2010 y el 73% en 2011), pese a las continuas dificultades que en ocasiones surgen de la necesidad de procesar documentos no previstos, urgentes o muy largos.

### **3. Extensión y sucesión en los cargos**

17. El Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias continúa respetando el principio de que el personal de idiomas solo debe ser contratado mediante concursos internacionales, que se convocan para mantener el nivel de excelencia en la prestación de servicios de idiomas.

18. En 2007, el Departamento puso en marcha su programa de extensión universitaria, iniciativa sin precedentes que se financia en su totalidad con los recursos disponibles y que es posible gracias a la labor desinteresada y a la dedicación de los funcionarios. El programa tiene por objeto prestar apoyo a más de 15 universidades asociadas, entre las que figuran la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing (China), la Universidad Estatal de Minsk (Belarús), la Universidad de San José (Líbano), la Universidad de Damasco (República Árabe Siria) y la Universidad de Nairobi (Kenya), equipando a los estudiantes de idiomas con las competencias que necesitan los servicios de idiomas de las Naciones Unidas en los seis idiomas oficiales. El programa también trata de crear sinergias con el plan de capacitación anual del Departamento, ofreciendo al personal en servicio activo una mayor variedad de oportunidades de capacitación para mejorar sus conocimientos de idiomas.

19. El Departamento, en colaboración con sus asociados en la Reunión anual internacional sobre disposiciones en materia de idiomas, documentación y publicaciones, ha emprendido, asimismo actividades encaminadas a poner en marcha el Consorcio de Universidades Africanas, entre las que figura un programa de formación de intérpretes con sede en Nairobi que se impartirá con carácter experimental en varias universidades del África Subsahariana. Está previsto que el Consorcio contribuya a ampliar el cuerpo de intérpretes cualificados formados en África que puedan prestar servicios en las conferencias multilingües que se celebren en el continente y ser contratados por organizaciones intergubernamentales.

20. El Departamento ha adoptado un enfoque proactivo para atraer y retener a los profesionales de idiomas en vista de que la tasa de jubilaciones previstas en el periodo comprendido entre 2012 y 2017, el 4,6% anual, es más del doble de la tasa general de la Secretaría del 1,8% anual. Para 2017, el 23% del personal de idiomas

actual se habrá jubilado. En 2010, el Departamento encargó un estudio exhaustivo sobre la renovación del sistema actual de concursos para personal de idiomas, que incluyó la recomendación de implantar un programa intensivo de extensión universitaria para preparar mejor a los candidatos a los concursos para personal de idiomas de las Naciones Unidas mediante un programa de pasantías adaptado específicamente al Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias.

## **D. Oficinas y departamentos encargados del mantenimiento de la paz, la seguridad, los asuntos políticos y jurídicos y la ética**

### **1. Departamento de Operaciones de Mantenimiento de la Paz y Departamento de Apoyo a las Actividades sobre el Terreno**

21. De las 17 operaciones de mantenimiento de la paz y las misiones políticas especiales administradas por el Departamento de Operaciones de Mantenimiento de la Paz, 5 llevan a cabo sus operaciones en países francófonos. Pese a que aproximadamente un 60% de todo el personal de mantenimiento de la paz está desplegado en países francófonos, la mayoría del personal desplegado en esos países no habla francés. El Departamento está adoptando medidas para lograr que más efectivos de mantenimiento de la paz y de policía hablen francés.

22. Durante años los países francófonos que aportan contingentes y fuerzas de policía han expresado su preocupación por el hecho de que las directrices, los manuales y el material de capacitación a menudo solo están disponibles en inglés. En vista de ello, en 2010 el Departamento de Operaciones de Mantenimiento de la Paz y el Departamento de Apoyo a las Actividades sobre el Terreno crearon un grupo de trabajo sobre el uso del francés integrado por representantes de todas las oficinas y divisiones. Gracias a las gestiones del grupo de trabajo se tradujeron 75 documentos de políticas y doctrina y se tradujeron también documentos de capacitación del inglés a los otros cinco idiomas oficiales.

23. Muchas misiones políticas y de mantenimiento de la paz han adoptado medidas especiales a título individual para promover el multilingüismo. Por ejemplo, en julio de 2010 la Misión de Estabilización de las Naciones Unidas en Haití (MINUSTAH) anunció su intención de promover el uso del francés como idioma de trabajo en la Misión y en las comunicaciones con la Sede. Desde entonces, la Misión ha logrado promover que la capacitación se imparta en francés a todo el personal. De igual modo, la MINUSTAH alienta el uso del criollo en algunas comunicaciones importantes, como declaraciones públicas, folletos informativos o artículos periodísticos. Las comunicaciones entre la Sede y la Operación de las Naciones Unidas en Côte d'Ivoire (ONUCI), y entre la Sede y la MONUSCO, también se llevan a cabo en francés.

24. Todas las comunicaciones internas de la Misión de las Naciones Unidas en Timor-Leste (UNMIT) se llevan a cabo en inglés y tetum, que es el idioma más hablado en el país. La UNMIT también traduce los documentos más importantes al portugués y al tetum, los dos idiomas oficiales de Timor-Leste. Los más de 2.800 funcionarios que integran la Misión hablan unos 80 idiomas, lo que refleja la diversidad de sus orígenes. Además, el personal nacional de Timor-Leste habla más

de 30 idiomas locales. En la Misión de las Naciones Unidas para el Referéndum del Sáhara Occidental (MINURSO), si bien todas las comunicaciones internas se desarrollan en inglés, otras comunicaciones suelen llevarse a cabo en francés, español y árabe. Por lo general, en prácticamente todas las misiones de mantenimiento de la paz de las Naciones Unidas las actividades de información pública se llevan a cabo en varios idiomas. La Misión de las Naciones Unidas en Sudán del Sur (UNMISS) presta apoyo a Radio Miraya, que transmite en árabe e inglés, con programas y anuncios de servicios públicos en idiomas locales.

25. El Departamento de Operaciones de Mantenimiento de la Paz prepara contenidos para el sitio web de mantenimiento de la paz de las Naciones Unidas (véase [www.un.org/es/peacekeeping/](http://www.un.org/es/peacekeeping/)). Con la asistencia del Departamento de Información Pública, parte de la información que se publica en el sitio se traduce del inglés al resto de los idiomas oficiales. De las 16 misiones de mantenimiento de la paz, 3 cuentan también con sitios web locales bilingües.

## 2. Departamento de Asuntos Políticos

26. El Departamento de Asuntos Políticos continuó reforzando sus iniciativas de multilingüismo. Los cambios en el mundo árabe y la consiguiente demanda de personal con conocimientos de árabe han llevado al Departamento a incrementar su inversión en personal multilingüe. Al prestar asistencia electoral a los Estados Miembros, por ejemplo, el Departamento ha desplegado expertos que hablan árabe para ayudar a las autoridades a celebrar elecciones en países como Libia, Túnez y el Yemen. También ha adoptado medidas para incluir en sus listas de expertos electorales a un mayor número de personas que hablen árabe con fluidez.

27. El nivel de competencia en los idiomas oficiales permite a los oficiales encargados del Departamento seguir los acontecimientos políticos en las principales regiones del mundo. Los funcionarios también poseen conocimientos de algunos idiomas no oficiales que les permiten desenvolverse en determinados contextos. Las 12 misiones políticas y oficinas de consolidación de la paz que funcionan bajo la supervisión del Departamento de Asuntos Políticos en África, Asia y el Oriente Medio llevan a cabo su labor en idiomas oficiales y no oficiales, con arreglo a las exigencias del entorno de cada país. Para la Oficina Política de las Naciones Unidas para Somalia (UNPOS), por ejemplo, es indispensable comunicarse en somalí para prestar apoyo al proceso político del país. Entre las actividades de divulgación de la Oficina figura la difusión de material en ese idioma.

28. La lista de expertos en mediación del Departamento es otro ejemplo ilustrativo de los esfuerzos de la Organización encaminados a promover el multilingüismo. Las 240 personas incluidas en la lista representan más de 70 nacionalidades y hablan más de 60 idiomas.

29. El Departamento también necesita de su personal multilingüe para prestar servicios a los órganos de las Naciones Unidas, incluidos el Consejo de Seguridad y las Comisiones de la Asamblea General. Entre las funciones de apoyo al Consejo de Seguridad del Departamento figura la publicación del *Repertorio de la práctica seguida por el Consejo de Seguridad* en los seis idiomas oficiales.

30. El Departamento se encarga también de mantener el Sistema de Información de las Naciones Unidas sobre la Cuestión de Palestina (UNISPAL) en francés y en inglés.

### 3. Oficina de Asuntos de Desarme

31. La Oficina de Asuntos de Desarme organiza eventos y programas especiales de diversa índole en la esfera del desarme en los seis idiomas oficiales, prepara publicaciones como el *Anuario de las Naciones Unidas sobre el Desarme* y mantiene bases de datos correspondientes a esferas especializadas. En agosto de 2011 se presentó una versión actualizada del sitio web de educación para el desarme en los seis idiomas oficiales.

32. En cumplimiento de su mandato de educación en materia de desarme y no proliferación, la Oficina ha puesto en marcha una asociación de colaboración con la Universidad de Tokio para traducir al inglés los testimonios de los supervivientes a la bomba atómica y difundirlo en el sitio web de educación para el desarme. Asimismo, los estudiantes de la Universidad de Tokio han traducido al japonés la publicación de la Oficina *El desarme: guía básica* de enero de 2012.

33. De junio a diciembre de 2011, el Centro Regional de las Naciones Unidas para la Paz y el Desarme en Asia y el Pacífico preparó y llevó a la práctica el proyecto de educación y divulgación “Voluntarios para la paz” sobre solución de conflictos en Katmandú (Nepal), mediante el cual se impartió capacitación a estudiantes universitarios en el idioma local.

34. La Oficina organizó la traducción a 29 idiomas del folleto informativo sobre el concurso *Arte por la paz 2012* para ponerlo al alcance de los jóvenes de todo el mundo. El concurso, en que se inscribieron participantes de 92 países, pedía a los niños y jóvenes que usaran su talento creativo para imaginar un mundo libre de armas nucleares.

### 4. Oficina de Apoyo a la Consolidación de la Paz

35. La Oficina de Apoyo a la Consolidación de la Paz prosiguió sus esfuerzos encaminados a promover el multilingüismo, en particular mediante la prestación de apoyo a importantes iniciativas de reconciliación nacional en varios países, como los proyectos de educación y diálogo en Libia y el Yemen, ambos en árabe.

36. La Oficina siguió contratando a expertos mundiales y organizando reuniones con servicios de traducción en las que muchos de ellos presentaron información en varios idiomas, oficiales y no oficiales, sobre las cuestiones de consolidación de la paz que afectaban a los seis países incluidos en el programa de la Comisión de Consolidación de la Paz (República Centroafricana, Guinea, Guinea-Bissau, Liberia, Burundi y Sierra Leona) y a otros países que recibían asistencia del Fondo para la Consolidación de la Paz.

37. En apoyo del plan de acción de siete puntos del Secretario General sobre la participación de las mujeres en la consolidación de la paz, la Oficina, junto con ONU-Mujeres, preparó una serie de productos de divulgación para su distribución en varios países que cumplían los requisitos para recibir recursos del Fondo para la Consolidación de la Paz. Entre esos productos figuraban calendarios, carteles y bolígrafos dedicados a promover la incorporación de la perspectiva de género en la consolidación de la paz, disponibles en árabe, español, francés, inglés, portugués y ruso.

38. La Oficina de Apoyo a la Consolidación de la Paz siguió colaborando con el Departamento de Información Pública para traducir a los seis idiomas oficiales el

contenido de su sitio web y los de la Comisión de Consolidación de la Paz y el Fondo para la Consolidación de la Paz.

39. Como parte de sus funciones de apoyo a los Estados Miembros, la Oficina publica su documentación en todos los idiomas oficiales y trata de que la información para sus seminarios esté disponible en los seis idiomas.

## **5. Oficina del Representante Especial del Secretario General para la cuestión de los niños y los conflictos armados**

40. La Oficina del Representante Especial del Secretario General para la cuestión de los niños y los conflictos armados mantiene un sitio web cuyas secciones principales pueden consultarse en los seis idiomas oficiales. Los comunicados de prensa, los informes sobre misiones y los vínculos a los nuevos medios de comunicación aún no están disponibles en los seis idiomas debido a las limitaciones de capacidad. La Oficina ha estado preparando la presentación de un nuevo sitio web que permitirá gestionar con mayor eficacia las versiones del sitio en todos los idiomas.

41. Habida cuenta de la amplia cobertura geográfica de la Oficina, se ha alentado a los funcionarios a aprender diferentes idiomas y la mayoría de ellos ya pueden desenvolverse en tres de los idiomas oficiales.

## **6. Oficina de Asuntos Jurídicos**

42. La Oficina de Asuntos Jurídicos promueve el desarrollo del derecho internacional y su codificación mediante la prestación de servicios de secretaría. Entre las publicaciones de la Oficina figuran *Anuario Jurídico de las Naciones Unidas*, *Resúmenes de los fallos*, *Opiniones consultivas y providencias de la Corte Internacional de Justicia*, *Instrumentos Internacionales Relativos a la Prevención y la Represión del Terrorismo Internacional* y *La Comisión de Derecho Internacional y su Obra*, todas ellas disponibles en los seis idiomas oficiales. Otras publicaciones se traducen también a diferentes idiomas.

43. La Oficina de Asuntos Jurídicos también se encarga de la Biblioteca Audiovisual de Derecho Internacional, que contiene una colección permanente de conferencias grabadas procedentes de diferentes regiones y sistemas jurídicos en los idiomas oficiales. Estas conferencias se transcriben y traducen en la medida de lo posible, en función de los recursos disponibles. La sección de archivos históricos de la Biblioteca Audiovisual publica notas introductorias y de antecedentes procesales en todos los idiomas oficiales. Algunos materiales jurídicos y audiovisuales están disponibles en todos los idiomas oficiales.

44. La Oficina de Asuntos Jurídicos organizó los cursos regionales de derecho internacional de las Naciones Unidas impartidos en Addis Abeba en 2011 y 2012 en inglés y francés, respectivamente.

45. La Oficina siguió publicando la compilación de tratados (*Treaty Series*) de las Naciones Unidas, que contiene los textos auténticos de los tratados y acuerdos internacionales (aproximadamente 142 idiomas) que se han registrado o archivado e inscrito en la Secretaría, junto con sus traducciones al francés e inglés, según proceda. La Oficina publica en francés e inglés la publicación mensual *Monthly Statement of Treaties and International Agreements*, las notificaciones de los depositarios y la publicación anual *Treaty Event*. En noviembre de 2011 se ofreció



un curso de capacitación en derecho de los tratados en Colombia impartido en español e inglés.

46. La División de Derecho Mercantil Internacional de la Oficina de Asuntos Jurídicos, en su calidad de secretaria de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI), publica todos los textos aprobados y varios textos complementarios en todos los idiomas oficiales de las Naciones Unidas. La mayor parte del contenido del sitio web de la CNUDMI está disponible en los seis idiomas oficiales. El sitio web de la CNUDMI es una de las principales fuentes electrónicas de derecho mercantil internacional en todos los idiomas de las Naciones Unidas.

## **7. Oficina de Ética**

47. En abril de 2012, la Oficina de Ética actualizó y revisó sus sitios web internos y externos para que estuvieran disponibles en los seis idiomas oficiales, a fin de llegar al mayor número de usuarios posible y contribuir a asegurar que todos los funcionarios desempeñen sus funciones con el más alto grado de integridad, como se exige en la Carta de las Naciones Unidas.

48. En colaboración con la Oficina de Gestión de Recursos Humanos, la Oficina de Ética promueve la formación ética y la imparte al personal de las Naciones Unidas. El seminario sobre la colaboración en el lugar de trabajo y la ética profesional y la integridad en la labor cotidiana, titulado “Working Together: Professional Ethics and Integrity in our Daily Work” se imparte en francés e inglés a los funcionarios de todo el mundo, en la Sede y sobre el terreno. La Oficina informa periódicamente al personal sobre sus actividades, haciendo especial hincapié en el programa de declaración de la situación financiera. El personal de la Oficina imparte esas sesiones de información en francés e inglés. Los 11 funcionarios que integran la Oficina prestan asesoramiento confidencial sobre ética en cantonés, chichewa, español, francés, indonesio, inglés, italiano, portugués y vietnamita.

## **E. Oficinas de asuntos humanitarios, derechos humanos y asuntos económicos y sociales**

### **1. Oficina de Coordinación de Asuntos Humanitarios**

49. Durante todo el período de que se informa, la Oficina de Coordinación de Asuntos Humanitarios logró avances para que sus productos informativos estuvieran disponibles en todos los idiomas oficiales en más de 50 países. El folleto insignia de la Oficina, *Esta es OCHA*, está disponible en árabe, español, francés e inglés. *OCHA en 2012 y 2013*, su principal documento de planificación, está disponible en árabe, español, francés e inglés. Los comunicados de prensa, informes, llamamientos, estudios sobre políticas, evaluaciones, folletos informativos, ponencias, mapas y material infográfico se publican en árabe, español, francés o inglés, en función de las necesidades, y se traducen a otros idiomas según proceda. En el territorio palestino ocupado, la Oficina de Coordinación de Asuntos Humanitarios también traduce la mayor parte de la información al árabe y al hebreo. Las directrices civiles y militares de la Oficina están disponibles en chino, español e inglés.

50. La Oficina presta apoyo multilingüe al Día Mundial de la Asistencia Humanitaria (19 de agosto) y, con motivo de su celebración en 2011, preparó y

difundió material publicitario en todos los idiomas oficiales, incluidos un sitio web y varios carteles.

51. Si bien el sitio web institucional de la Oficina está en inglés, también contiene información en árabe, español y francés. Algunos sitios web locales y regionales están disponibles en árabe, español o francés. La Oficina también gestiona otros dos sitios web de apoyo a la comunidad humanitaria muy populares con contenidos multilingües: ReliefWeb y la Red Regional Integrada de Información (IRIN). ReliefWeb ofrece información exhaustiva sobre emergencias humanitarias y recibió 9,3 millones de visitas en 2011. ReliefWeb se ha reestructurado recientemente e incluye interfaces independientes para los contenidos en español y francés. También contiene documentos en árabe, español, francés e inglés. IRIN es un servicio en línea de noticias y análisis sobre asuntos humanitarios que proporciona información a más de 1 millón de lectores en línea en todo el mundo. El servicio se presta en árabe, francés e inglés. La Oficina e IRIN también producen películas y videos multilingües, de ser posible en árabe, francés e inglés, para concienciar a la población mundial sobre las dificultades humanitarias.

## **2. Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos**

52. La Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos (ACNUDH) sigue disponiendo la traducción y difusión de la Declaración Universal de Derechos Humanos en varios idiomas. Para junio de 2012, este documento estaba disponible en 384 idiomas.

53. En el período abarcado por el presente informe la Oficina organizó los períodos de sesiones del Consejo de Derechos Humanos y de órganos creados en virtud de tratados, además de otras conferencias, y se dispuso de la mayor parte de las resoluciones del Consejo en los seis idiomas oficiales durante su examen.

54. La mayor parte de los órganos creados en virtud de tratados ha adoptado como idiomas de trabajo el español, el francés y el inglés, mientras que otros han elegido cuatro o más de los idiomas oficiales. La totalidad de la correspondencia oficial entre la secretaría de un órgano creado en virtud de un tratado y los Estados partes en el instrumento en cuestión suele prepararse en español, francés o inglés, según resulte necesario. El principal producto del órgano, las observaciones finales, se publica en todos los idiomas oficiales y las oficinas regionales traducen sus recopilaciones a los idiomas pertinentes para los Estados partes en cuestión.

55. La Oficina impartió capacitación en materia de derechos humanos sobre diversas cuestiones a funcionarios de todo el mundo y a otras personas, entre ellas funcionarios gubernamentales, representantes de la sociedad civil y expertos en derechos humanos, en los seis idiomas oficiales, con interpretación a otros idiomas, entre ellos aimara, portugués, quechua y tailandés.

56. Cada año, la Oficina realiza dos programas de becas en relación con varios componentes lingüísticos, a saber, el programa de becas para minorías, en árabe e inglés, y el programa de becas para pueblos indígenas, en español, francés, inglés y ruso.

57. El sitio web de la Oficina puede consultarse en los seis idiomas oficiales. Sin embargo, no todo su contenido se presenta sistemáticamente en los seis idiomas. La base de datos del Índice Universal de los Derechos Humanos que figura en el sitio

principal de la Oficina se actualizó en 2011 y actualmente puede consultarse en los seis idiomas oficiales.

58. La Oficina también elabora material audiovisual, incluidos documentales, noticias e historias de interés humano, así como vídeos de capacitación y educativos en varios idiomas. En 2011 se produjo una serie de tres vídeos educativos animados sobre el sistema de derechos humanos, con audio en inglés y subtítulos en 14 idiomas. Para el Año Internacional de los Afrodescendientes, en 2011, la Oficina produjo un anuncio de interés público en francés e inglés. Las oficinas sobre el terreno también producen vídeos en idiomas locales.

59. La Oficina ha procurado lograr la participación de usuarios de todo el mundo en sus respectivos idiomas desde que estableció una presencia en los medios de comunicación social en abril de 2011 y ha podido publicar mensajes en los seis idiomas oficiales en el marco de importantes campañas en estos medios, por ejemplo, en el Día de los Derechos Humanos de 2011. A través de los medios de comunicación social, la Oficina ha transmitido reiteradas veces la Declaración Universal de Derechos Humanos, disponible en 384 idiomas, a fin de alentar a las personas de todo el mundo a defender los derechos humanos en su propio idioma.

### **3. Departamento de Asuntos Económicos y Sociales**

60. La mayor parte del contenido del sitio web del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales, en particular las noticias, sigue estando disponible en todos los idiomas oficiales. En el último año, más de 100 artículos fueron traducidos a la mayor parte de los seis idiomas oficiales. Además del contenido en inglés, el más buscado ha sido el publicado en español, mientras que el mayor aumento del público se registró en árabe.

61. El Departamento se ha esforzado en especial por publicar material en diversos idiomas. Por ejemplo, la Secretaría del Foro de las Naciones Unidas sobre los Bosques creó versiones del logotipo del Año Internacional de los Bosques (2011) en 54 idiomas, a fin de que la ocasión fuera multilingüe e inclusiva. La Secretaría del Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas también ha emitido publicaciones y materiales informativos y especializados, como folletos, módulos de capacitación y manuales, en español, francés, inglés y ruso a fin de alcanzar un mayor número de poblaciones indígenas.

62. La División de Política Social y Desarrollo Social del Departamento publica y mantiene el sitio web Enable de las Naciones Unidas (<http://www.un.org/spanish/disabilities/>) en todos los idiomas oficiales. Además, a modo de contribución para la aplicación de la Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad, se presta un servicio de interpretación en lengua de señas a la Conferencia de los Estados partes en la Convención, las reuniones oficiales del Comité sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad y otras actividades pertinentes.

### **4. Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra**

63. La Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra ha estado plenamente comprometida con el apoyo al multilingüismo, como figura en su informe anual de 2011, titulado “Meeting current challenges together”. La Oficina continuó realizando avances para responder a las crecientes solicitudes de reuniones y

documentación de todos los órganos de derechos humanos, la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo y la Comisión Económica para Europa. Obtuvo logros significativos en el aumento de la eficiencia de sus servicios de traducción, por medio de una amplia estrategia de capacitación y el fomento del uso de la tecnología para la traducción entre los traductores, en coordinación con la Sede en Nueva York, la Oficina de las Naciones Unidas en Viena y otras organizaciones internacionales.

64. Un importante logro de la Oficina fue la adopción de UNOGTerm, un sistema multilingüe de gestión de terminología. En consecuencia, se fusionaron y reestructuraron unos 150 archivos de terminología en los idiomas oficiales, lo que permitió realizar búsquedas en el portal UNTERM, una plataforma común única de terminología administrada centralmente en la Sede.

65. La Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra ha celebrado Días de los Idiomas desde 2010, cuando se puso en marcha esta iniciativa. Cada año se han organizado mesas redondas sobre el multilingüismo. La Oficina también ha proporcionado apoyo de idiomas a 42 misiones de derechos humanos o visitas sobre el terreno a 34 países.

66. La Oficina ha adoptado un enfoque proactivo de la gestión de la documentación, incluso con disposiciones sobre los idiomas para contribuir a promover el multilingüismo. Como se pone de relieve en el informe anual sobre gestión de documentos correspondiente a 2011, ese año la tasa de cumplimiento general de presentación en el plazo establecido fue del 74%.

## **5. Comisión Económica y Social para Asia Occidental**

67. La Comisión Económica y Social para Asia Occidental (CESPAO) está compuesta por 14 países lingüísticamente homogéneos, todos los cuales asignan prioridad a la enseñanza de idiomas extranjeros en sus sistemas educativos. Desde su creación, la Comisión ha adoptado tres idiomas de trabajo, a saber, árabe, francés e inglés.

68. La Comisión prepara documentos y publicaciones en árabe e inglés, que abarcan una amplia diversidad de temas generales y técnicos relacionados con el desarrollo social y económico. La traducción al francés está reservada únicamente para el informe sobre el período de sesiones bienal de la CESPAO y otros documentos importantes, en vista de que la Comisión no cuenta con un puesto para la traducción a ese idioma. La CESPAO produce diversos documentos técnicos y material para capacitación e informativo en árabe e inglés. Además, contribuye a las traducciones al árabe de los informes insignia del Secretario General vinculados a importantes cuestiones de desarrollo, así como el material de promoción pertinente, según resulte necesario.

69. La Comisión proporciona también actividades de capacitación y evaluación de traductores, intérpretes y otros expertos en funciones vinculadas al idioma en árabe, francés e inglés, en cooperación con universidades de toda la región.

70. La Comisión ha adoptado una serie de medidas dirigidas a promover el multilingüismo mediante la contratación de personal de un conjunto diverso de antecedentes lingüísticos. Los anuncios de vacantes se publican en francés e inglés y, a veces, en árabe. Contienen como requisito que los candidatos dominen los tres idiomas oficiales de la CESPAO o al menos dos de ellos. La Comisión ofrece

habitualmente cursos de idiomas árabe, español, francés e inglés para todo el personal, en cooperación con institutos académicos profesionales. La mayor parte de los funcionarios de la CESPAP es bilingüe (árabe e inglés) y muchos son trilingües (árabe, francés e inglés).

71. En todas las reuniones intergubernamentales y de grupos de expertos de la Comisión se prestan servicios de interpretación en árabe e inglés y, en ocasiones, también en francés, además de otros idiomas oficiales, según resulte necesario y posible. El boletín de noticias semanal de la CESPAP se publica en árabe e inglés y los comunicados de prensa se emiten en los tres idiomas oficiales. El sitio web de la Comisión se actualiza periódicamente en árabe e inglés. La Comisión también mantiene una presencia en los medios de comunicación social en árabe e inglés.

## **6. Comisión Económica y Social para Asia y el Pacífico**

72. Según el artículo 44 del reglamento de la Comisión Económica y Social para Asia y el Pacífico (CESPAP), sus idiomas de trabajo son el chino, el francés, el inglés y el ruso. El informe anual de la CESPAP y los informes de las diversas reuniones intergubernamentales celebradas durante el año se han publicado en los cuatro idiomas oficiales. A menudo se solicita a sus dependencias de idiomas que presten servicios a las oficinas subregionales, según las necesidades.

73. Si bien el inglés es el idioma más utilizado en la Comisión, muchos de sus programas se llevan a cabo en Estados miembros donde los idiomas y los dialectos locales son más adecuados para una comunicación eficaz.

## **7. Comisión Económica para América Latina y el Caribe**

74. La totalidad de los funcionarios del Cuadro Orgánico y la mayoría del personal local de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) deben dominar el español y el inglés, excepto en la sede subregional para el Caribe, de habla inglesa, donde el conocimiento del español puede ser de un nivel más básico. Se consideran valiosos el francés y el portugués, y este último es un requisito para trabajar en la oficina de la CEPAL en Brasilia. Se han impartido clases de portugués en la sede de la CEPAL en Santiago y se han aprobado disposiciones relativas al dictado de clases de árabe para el ciclo de capacitación de 2013.

75. La Comisión ha continuado sus esfuerzos por difundir información pública en varios idiomas a fin de alcanzar a un público lo más diverso posible en América Latina y el Caribe. Por ejemplo, para fines de 2011, la Comisión había distribuido 152 comunicados de prensa en español, 141 de los cuales también estaban disponibles en inglés y 18, en portugués. El boletín institucional, *Notas de la CEPAL*, que se publica cada tres meses, se produjo en los tres idiomas y los discursos y artículos de opinión más importantes de la Secretaría Ejecutiva están disponibles en español e inglés.

76. A lo largo de las últimas décadas, la Comisión ha publicado seis informes insignia anuales en español e inglés. En 2012, se emitió en dos idiomas un nuevo *Informe macroeconómico*, que se publica tres veces por año. La *Revista CEPAL* se ha publicado junto con su versión en inglés, *CEPAL Review*, tres veces por año desde 1976. En los últimos años, se ha procurado traducir también al francés las publicaciones más importantes de la Comisión. Además, se ha traducido al chino una edición especial de la *Revista CEPAL*. Todos los documentos oficiales del

período de sesiones bienal de la Comisión se preparan en español, francés e inglés y muchas publicaciones se producen también en portugués, incluidos resúmenes de todas las publicaciones insignia, que actualmente se envían a la prensa en simultáneo.

77. La Comisión se esfuerza por garantizar que todos los anuncios de vacantes se publiquen al mismo tiempo en español, francés e inglés. Además, todo el material de capacitación de la sede en Santiago se ha traducido al español. La CEPAL emite comunicados de prensa y material de información pública en español e inglés, que se publican en las diferentes secciones de su sitio web.

78. La Comisión ha sumado los medios de comunicación social a sus instrumentos de difusión y mantiene cuentas activas en Facebook, Twitter, YouTube y Flickr en español e inglés.

### **III. Multilingüismo y comunicación**

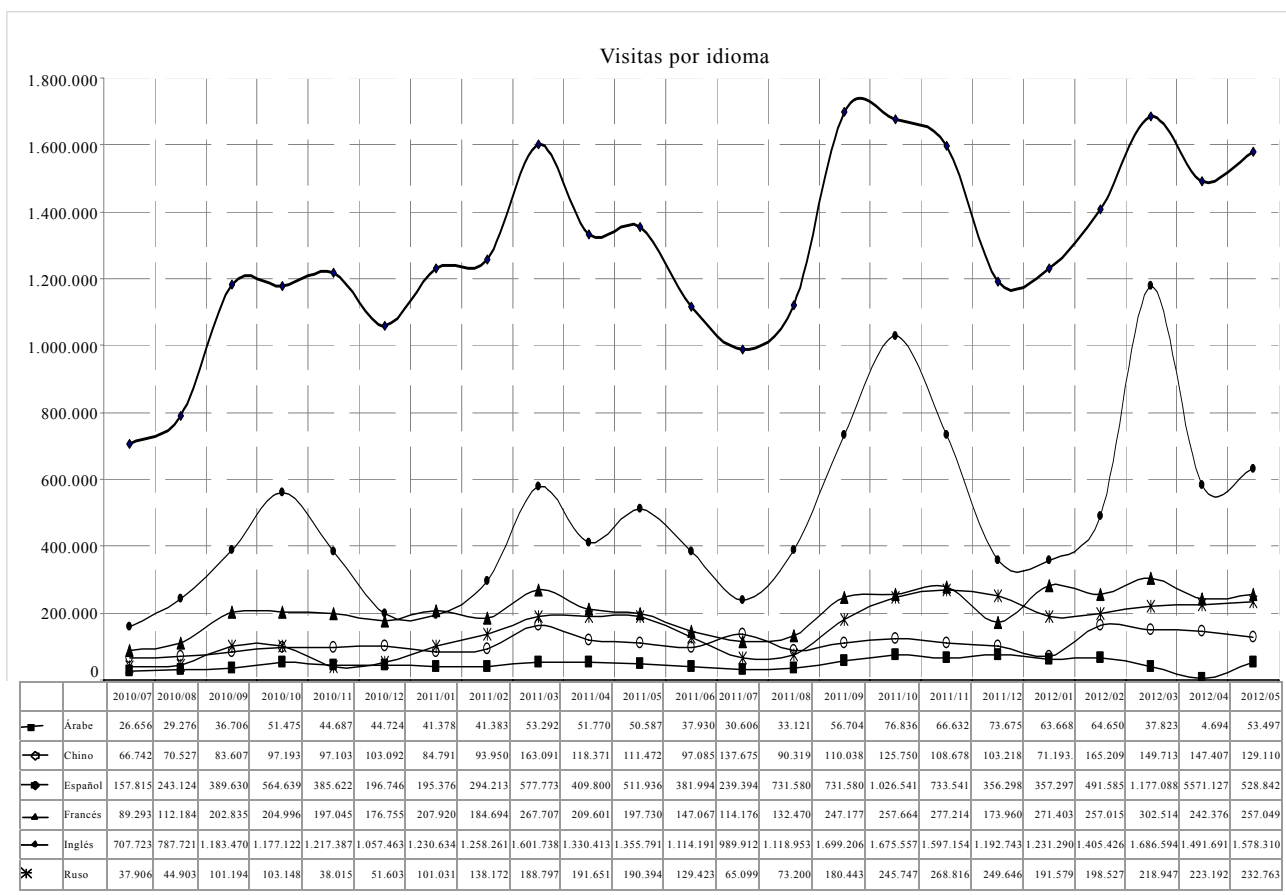
#### **A. Comunicación interna**

79. La Intranet de las Naciones Unidas, iSeek, y deleGATE (la Intranet para los delegados en Nueva York) tienen páginas en francés e inglés. Todos los artículos se traducen a uno de estos idiomas y las dos versiones se publican simultáneamente. En 2011, iSeek puso en marcha “The Corner”, una página a la que los funcionarios pueden enviar artículos más personales en cualquiera de los seis idiomas oficiales.

#### **B. Información pública y divulgación**

80. El sitio web de las Naciones Unidas siguió siendo una de las principales esferas de interés del Departamento de Información Pública en sus esfuerzos continuados en relación con el multilingüismo. La mayor parte de las páginas web preparadas por el Departamento son multilingües. En 2011, la adopción de un sistema de gestión de contenidos hecho a medida contribuyó a racionalizar el proceso de organización y publicación de contenidos en los seis idiomas oficiales. Se está avanzando en la consolidación del contenido del sitio web en plataformas comunes, a fin de lograr una mejor coordinación entre idiomas. Actualmente, es habitual que los vídeos y las galerías de fotos en la página de presentación y los mensajes de vídeo del Secretario General, así como otros importantes vídeos publicados en el canal de las Naciones Unidas en YouTube, cuenten con subtítulos multilingües.

81. Para diciembre de 2010, se terminó de añadir el código del sistema Google Analytics a prácticamente todo el sitio web de las Naciones Unidas. Esto ha permitido hacer un seguimiento más inclusivo y eficiente del uso de idiomas.



82. El Departamento de Información Pública también adoptó medidas dirigidas a mejorar sus productos multilingües en los servicios de televisión, incluidos reportajes. Tras el agregado de versiones en árabe y chino, la serie *Naciones Unidas en Acción* se produce ahora en los seis idiomas oficiales. El programa de noticias *21st Century* cuenta ahora con una versión en francés realizada por separado, que se distribuye en todo el mundo mediante una asociación de colaboración con TV5 Monde. El Departamento también proporciona a productores de radio y televisión guiones en español de todo el programa. Además, ofrece versiones del programa en que se han separado la imagen y las pistas de audio, que los productores interesados utilizan para crear programas en su propio idioma. El Departamento ha estudiado activamente oportunidades de coproducción para realizar versiones del programa en árabe y español.

83. En el portal del *Centro de Noticias ONU* y la *Radio ONU* se proporciona una cobertura diaria de las últimas noticias y otros acontecimientos vinculados a la labor de la Organización en todos los idiomas oficiales, así como en portugués y kiswahili; la Radio emite también programas en urdu, hindi, bengalí e indonesio. Se publicaron en comunicados de prensa en francés e inglés resúmenes rápidos, precisos, equilibrados y exhaustivos de períodos de sesiones y conferencias intergubernamentales, así como de reuniones informativas para la prensa, actos especiales y declaraciones y actividades del Secretario General. A fin de promover la labor de la Asamblea General en su sexagésimo sexto período de sesiones y las de

su Presidente, el Departamento elaboró una carpeta de prensa, que por primera vez estuvo íntegramente disponible en los seis idiomas oficiales en el sitio de las Naciones Unidas en 2011. El Departamento siguió proporcionando una cobertura por transmisión web en directo y a la carta de las reuniones, conferencias y actos en inglés y en el idioma original de los oradores. También hizo todo lo posible por utilizar sus recursos técnicos y de personal actuales para publicar los discursos en otros idiomas.

84. Durante el período de que se informa, el Departamento de Información Pública elaboró materiales en línea e impresos en distintos idiomas para varias campañas importantes. Por ejemplo, para Río+20 (la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Desarrollo Sostenible), el Departamento preparó un folleto y una carpeta de prensa en formato electrónico en los seis idiomas oficiales y en portugués, un logotipo de la campaña en los seis idiomas y en nueve idiomas europeos (sueco, noruego, portugués, islandés, danés, finlandés, italiano, neerlandés y alemán) y carpetas de prensa bilingües en francés e inglés, y en español y portugués. Para la campaña con motivo del 20º aniversario de la Declaración sobre los derechos de las personas pertenecientes a minorías nacionales o étnicas, religiosas y lingüísticas, el Departamento, en colaboración con la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos, preparó en los seis idiomas un logotipo, cartel, pancarta y portada para las carpetas.

85. En 2012, el Departamento de Información Pública elaboró una tarjeta en la que se ponían de relieve, en 10 frases breves, las principales actividades que las Naciones Unidas realizan a diario para enfrentar problemas globales. Estas tarjetas, tituladas “Cada día”, que incluyen poderosos mensajes en un formato compacto, se han convertido en un instrumento de divulgación popular y eficaz en función de los costos. El Departamento elaboró un diseño que añade elementos visuales al mensaje de las tarjetas, con lo que proporciona un mayor impacto para productos de gran escala, como carteles, pancartas o la reproducción electrónica. Todos estos productos están disponibles en los seis idiomas oficiales.

86. Las Naciones Unidas han intensificado sus esfuerzos por hacer que su presencia en los medios de comunicación social refleje su multilingüismo. El contenido que publica en los sitios de estos medios el Departamento de Información Pública es seguido en los seis idiomas oficiales en todo el mundo por un número de personas que aumenta constantemente. Las publicaciones en nuevos canales multilingües, como Facebook, Twitter, YouTube y Weibo (en chino), incluyen múltiples enlaces a páginas conexas en el sitio web de las Naciones Unidas que contienen información más detallada sobre los temas y cuestiones pertinentes. Además de los seis idiomas oficiales, el Departamento publica periódicamente en los medios de comunicación social contenido en otros siete idiomas (alemán, eslovaco, esloveno, japonés, kiswahili, portugués y rumano). En las principales plataformas, los mensajes de las Naciones Unidas llegan a más de 3 millones de personas.

87. Se han realizado campañas en los medios de comunicación social en apoyo de las prioridades y mandatos de la Asamblea General en varios idiomas. Por ejemplo, en el marco de la campaña para Río+20, “El futuro que queremos”, más de 50 millones de personas participaron en la conversación mundial en los seis idiomas oficiales y portugués. Tras la presentación del sitio web multilingüe “¡Luchemos contra el racismo!”, el Departamento de Información Pública emprendió una



campaña en los medios de comunicación social en los seis idiomas oficiales, en colaboración con el ACNUDH. La campaña llevada a cabo como preparativo para el Día Internacional de la Eliminación de la Discriminación Racial, el 21 de marzo de 2012, se denominó “7 days & 7 ways to fight racism” y alcanzó más de 3 millones de seguidores solo en Twitter.

### C. Documentos y publicaciones

88. El Departamento de Información Pública ofrece para la venta publicaciones de las Naciones Unidas en todos los idiomas oficiales. En el período de que se informa, se firmaron 33 contratos sobre 48 publicaciones distintas de las Naciones Unidas. Los acuerdos de traducción llevaron a la realización de 16 ediciones adicionales de muchas publicaciones insignia en albanés, árabe, coreano, español, euskera, francés, galés, italiano, japonés, macedonio, montenegrino, polaco, portugués, sueco, turco y vietnamita; muchas de ellas también están disponibles en formato electrónico. También se incrementó la visibilidad de la Organización en todo el mundo por medio de acuerdos de licencia, que generaron unas 42.000 copias impresas y varios miles de copias digitales adicionales, con un costo adicional nulo o muy bajo para las Naciones Unidas.

89. La edición más reciente del *ABC de las Naciones Unidas* (de 2011), una de las publicaciones más populares de la Organización, está disponible en francés, inglés y japonés, y próximamente se dispondrá de versiones en español y en azerí, coreano, hindi, italiano y neerlandés. Algunos capítulos también pueden consultarse en línea en húngaro. Además de las versiones de esa publicación en francés e inglés, también se han publicado como libros electrónicos desde la *Carta de las Naciones Unidas* (español, francés e inglés) hasta *Anota los goles*, una aplicación en formato de historieta (alemán, chino, coreano, español, francés e inglés). La revista trimestral de las Naciones Unidas *Crónica ONU* está disponible en formato impreso y en línea en francés e inglés; también pueden consultarse en línea todos los números de 2011 en español y se ha publicado una versión en coreano en formato impreso y en línea. Hasta ahora, las limitaciones presupuestarias han impedido su publicación en línea en árabe, chino y ruso. El calendario educativo *Naciones Unidas: Marcando el cambio*, de 2012, se ha añadido recientemente al conjunto de publicaciones de la Organización. Se publicó en formato impreso en todos los idiomas oficiales y la versión en inglés también figura en línea. Además, se publicó en forma impresa una versión en azerí.

### D. Centros de información de las Naciones Unidas

90. La red de 62 centros de información de las Naciones Unidas sigue difundiendo la labor de la Organización a todo el mundo en los idiomas oficiales y locales. Estos centros actualmente poseen sitios web en 31 idiomas locales y desde 2011 han traducido documentos a 38 idiomas distintos de los oficiales y siguen elaborando boletines en 16 idiomas locales.

91. Además, cada vez más centros de información utilizan medios de comunicación social en su trabajo: 28 centros y servicios de información tienen cuentas en Facebook (Ankara, Bakú, Beirut, Bogotá, Bruselas, Bucarest, Buenos Aires, Colombo, Dar es Salam, El Cairo, Ereván, La Paz, Lima, Lusaka, Manila,

México D.F., Nairobi, Nueva Delhi, Praga, Pretoria, Río de Janeiro, Tokio, Túnez, Varsovia, Viena, Washington D.C., Yakarta y Yaundé); 18 tienen cuentas en Twitter (Ankara, Bogotá, Bruselas, Buenos Aires, Canberra, Ereván, Ginebra, La Paz, Manama, México D.F., Nairobi, Nueva Delhi, Pretoria, Río de Janeiro, Túnez, Viena, Washington D.C., y Yakarta); y 12 tienen cuentas en YouTube (Bogotá, Bruselas, Buenos Aires, Ereván, Katmandú, La Paz, Lima, México D.F., Río de Janeiro, Tokio, Washington D.C. y Yakarta) en idiomas distintos del inglés.

92. Los centros de información también son fundamentales para traducir y publicar artículos de opinión del Secretario General y otros altos funcionarios de las Naciones Unidas. En el periodo de que se informa, los centros de información tradujeron artículos de opinión a 15 idiomas locales.

## **E. Observancia internacional**

93. Todos los sitios web establecidos en honor a acontecimientos de observancia internacional podían consultarse en los seis idiomas oficiales. El material de promoción que figura en ellos incluye, por ejemplo, un conjunto de material informativo sobre el Día Internacional de la Democracia (15 de septiembre) y una nueva insignia del Tercer Decenio Internacional para la Eliminación del Colonialismo (2011-2020).

94. En 2011, se organizó una videoconferencia para conmemorar el Día Internacional de Recuerdo de las Víctimas de la Esclavitud y la Trata Transatlántica de Esclavos, en la que estudiantes de Nueva York se comunicaron con un sitio en Colombia con interpretación en español. El año siguiente, con el mismo motivo, se publicó un sitio web en los seis idiomas oficiales, se imprimieron tarjetas postales en español, francés e inglés y se publicaron entrevistas de radio en el sitio web de la *Radio ONU* en español, fante, francés, inglés, kiswahili y portugués. También se tradujo al turco una exposición itinerante, que se mostró en la estación de METRO de Kizilay, en Ankara.

## **F. Servicios de Visitantes**

95. La Sección de Visitantes de la Sede de las Naciones Unidas emplea a funcionarios multilingües. Los guías turísticos hablan al menos un idioma además del inglés y muchos de ellos dominan tres o cuatro. La Sección recibe a diario consultas en una amplia diversidad de idiomas y el personal procura responder a ellas en el mismo idioma, siempre que resulta posible. Entre los idiomas utilizados habitualmente en el Servicio de Visitantes en Nueva York figuran, además de los seis idiomas oficiales, el albanés, alemán, griego, italiano, japonés neerlandés y sueco. También se distribuyen publicaciones, folletos, fichas descriptivas y carteles en los idiomas oficiales. Además de los idiomas oficiales, en los cuatro lugares de destino en que hay sedes (Ginebra, Nairobi, Nueva York y Viena) se ofrecen visitas guiadas en alemán, coreano, eslovaco, esloveno, húngaro, italiano, japonés, kiswahili y portugués, que son los idiomas más populares.

## **G. Extensión educativa**

96. En 2010, el programa de extensión educativa UN4U ofreció por primera vez una opción bilingüe en Nueva York y uno de los oradores realizó su presentación en español e inglés. También se informó a estudiantes en diversas escuelas y centros de aprendizaje en la zona de Nueva York acerca de las Naciones Unidas en alemán, chino, español, francés, inglés, japonés y ruso.

97. En el marco de su programa de divulgación dedicado al tema del Holocausto y las Naciones Unidas el Departamento ha elaborado diversos recursos educativos en todos los idiomas oficiales, incluidos ocho documentos de debate y tres DVD educativos y guías de estudio conexas. Uno de los DVD se preparó también en rumano y una de las guías de estudio se publicó en checo. Además, se llevaron a cabo dos exposiciones sobre el Holocausto en español, francés, inglés y ruso para la red mundial de centros de información de las Naciones Unidas. Estos recursos pueden consultarse en el sitio web del programa, disponible en los seis idiomas oficiales.

## **H. Biblioteca**

98. La Biblioteca Dag Hammarskjöld de las Naciones Unidas terminó de digitalizar los suplementos de los documentos oficiales de la Asamblea General de los periodos de sesiones primero a cuadragésimo séptimo en español, francés e inglés. La Biblioteca de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra, que colabora con la Biblioteca Dag Hammarskjöld en este programa, está terminando de digitalizar los mismos documentos en árabe, chino y ruso. También está digitalizando documentos oficiales de la Conferencia de Desarme, la Convención sobre las armas biológicas, el Consejo Económico y Social y la Comisión de Derechos Humanos en todos los idiomas oficiales. La totalidad de la documentación para reuniones digitalizada, incluidos los documentos del Consejo de Seguridad de 1946 a 1993, puede consultarse en todos los idiomas oficiales.

99. La Biblioteca suministra capacitación en español, francés e inglés para funcionarios, misiones permanentes, organizaciones no gubernamentales y estudiantes sobre la forma de acceder a los documentos y la información de las Naciones Unidas y de utilizarlos. Se han llevado a cabo programas de capacitación para bibliotecas depositarias en chino, español, francés, inglés y ruso. También se prestan servicios de investigación y referencia en el idioma en que se reciben las solicitudes, habitualmente en español, francés e inglés.

## **IV. Conclusiones**

100. Las conclusiones del informe anterior sobre el multilingüismo (A/65/488) siguen siendo válidas. Como se pone de relieve en el presente informe, las Naciones Unidas han mejorado cada vez más y han procurado encontrar formas creativas de promover el multilingüismo en todos sus ámbitos de trabajo, teniendo en cuenta la importancia de comunicarse con los pueblos del mundo en su propio idioma, en diversos formatos accesibles, para contribuir a acercar la Organización a las personas a quienes sirve. Informar y alcanzar a diferentes públicos en los seis idiomas oficiales y en lenguas locales, a través de medios tradicionales y nuevos, es

esencial para inspirar al mundo y hacer que se comprometa con los objetivos, los propósitos y la labor de la Organización. Además, la promoción del multilingüismo está estrechamente vinculada al respeto de la diversidad cultural y el fomento del diálogo entre culturas.

101. Las medidas encaminadas a promover el multilingüismo son fundamentales para fomentar la diversidad y la pluralidad dentro de las Naciones Unidas. La Secretaría sigue haciendo todo lo posible por que los contenidos estén disponibles en los seis idiomas oficiales oportunamente, asegurando al mismo tiempo servicios de traducción e interpretación de buena calidad. Estas medidas se adoptan con miras a que la Organización pueda prestar el mejor apoyo posible a los Estados Miembros, en particular en sus órganos de deliberación, y a proyectar la labor y los valores de las Naciones Unidas a un público lo más amplio posible. Las Naciones Unidas también emplean formas oficiales y oficiosas de llegar al público mundial, la comunidad de la Organización y el personal en los idiomas oficiales y en otros, a través de sus programas e iniciativas de extensión.

---